

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	seminarium dyplomowe
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	językoznawstwo kognitywne / translatoryka
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Augustyn Rafał, dr
Forma zajęć:	seminarium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	15,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 30,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Podstawowa wiedza z zakresu językoznawstwa ogólnego i/lub translatoryki
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • korekta prac • metoda projektów • metoda przypadków • objaśnienie lub wyjaśnienie • pokaz • seminarium • wykład informacyjny • wykład konwersatoryjny
Zakres tematów:	<p>Przykładowe zagadnienia:</p> <ul style="list-style-type: none"> - mechanizmy słowotwórcze w ujęciu kognitywnym, - zjawiska polisemii, neosemantyzacji, neologizmy, - teoria amalgamacji konceptualnej i jej zastosowanie w badaniach empirycznych, - inne zagadnienia z obszaru semantyki kognitywnej, - analiza procesu konstrukcji znaczeń na poziomie konceptualnym, - kognitywne aspekty procesów translacyjnych, - analiza przekładu z perspektywy językoznawstwa kognitywnego, w tym przekładu tekstów specjalistycznych, - inne zagadnienia z obszaru problematyki translatorycznej.
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • praca dyplomowa • praca semestralna • referat

Zalecana literatura podstawowa:

A. Językoznawstwo kognitywne

Croft, W.A. D. Cruse. 2004. *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Dirven, R.M. Verspoor. 2004. *Cognitive Exploration of Language and Linguistics*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Evans, V.M. Green. 2006. *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press (chapters 1-13).

Fauconnier, G.M. Turner. 2002. *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.

Kardela, H. 2006. „Metodologia językoznawstwa kognitywnego”. In P. Stalmaszczyk (red.), *Metodologie językoznawstwa współczesnego*. Łódź.

Langacker, R. 2008. *Cognitive Grammar. A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press.

Libura, A. 2007. *Amalgamaty kognitywne w sztuce*. Kraków: Universitas.

Libura, A. 2010. *Teoria przestrzeni mentalnych i integracji pojęciowej: struktura modelu i jego funkcjonalność*. Wrocław: Wydawnictwo UWr.

Taylor, J. R. 2003. *Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory*, 3rd ed. Oxford: Oxford University Press.

Literatura:

B. Translatoryka

Hejwowski, K. 2004. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Kielar, B. Z. 2003. *Zarys translatoryki*. Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych UW.

Kubiński, W; O. Kubińska, T. Z. Wolański (red.). 2000. *Przekładając nieprzekładalne*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.

Lewandowska-Tomaszczyk, B.M. Thelen (eds.). 2010. *Meaning in Translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Lipiński, K. 2000. *Vademecum tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo Idea.

Lipiński, K. 2004. *Mity przekładoznawstwa*. Kraków: Wydawnictwo Egis.

Munday, J. 2012. *Introducing Translation Studies. Theories and Application* (3rd ed.). London, New York: Routledge.

Newmark, P. 1988. *A textbook of translation*. London, New York: Prentice Hall.

Snell-Hornby, M. 1995. *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Tabakowska, E. 1993. *Cognitive Linguistics and Poetics of Translation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Venuti, L. (ed.) 2012. *The Translation Studies Reader* (3rd ed.). London, New York: Routledge.